

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter discusses the conclusion of the study and give suggestions to student of English Department, the translators, and other researchers.

5.1 Conclusion

This chapter represents the conclusion and suggestion from the finding of the study. This study focuses on the category shifts found in Hudson & Rex *Flare of the Dog* English into Indonesian subtitles. After observing and analyzing the data based on Catford's theory (1965) about Category shift and its four sub-types and the readability scale based on Nababan's theory (2012), the researcher can draw conclusion that:

1. Based on the first research question, the researcher concludes that all types of Category Shift are found in Hudson & Rex *Flare of the Dog* English into Indonesian subtitles, those are Structure Shift, Class Shift, Unit Shift, and Intra-System Shift. Based on the data analysis, from the total data of 350 shifts found in the research, Unit Shift which is implemented by transferring a unit at one rank in the SL into its equivalent at another rank in the TL, obtains 142 data (40,57%) from the total amount and making it as the most dominant type. It is followed by Structure Shift which applied by changing the arrangement of words order in the TL, with 98 data (28%), then Intra-System Shift by translating the plural items in SL into singular items in TL or vice versa, and

omitting generic references or expressions in the TL, with 90 data (25,71%), and Class Shift by transferring one member of SL into different word class in TL with 20 data (5,72%) thus makes it as the least dominant one. Unit Shift have the highest percentages because both English and Indonesian language's grammar system and linguistic hierarchy are different, meaning that one unit in English have its equivalent in Bahasa Indonesia but at different rank which it could be in the forms of sentence, clause, phrase, word, or morpheme, so the translation change and adjust system of grammar from source language into the grammar system which behaves in target language.

2. For the last research question, the result of questionnaire analysis for the readability of the category shifts in Hudson & Rex *Flare of the Dog* subtitles shows that from 165 data found, 139 data (84,24%) have high readability, 26 data (15,76%) have medium readability, and 0 data (0%) have low readability. Based on the respondent's analysis, most of the Indonesian subtitles are easy to be understood or have a high readability. In this study, the data that are categorized as high readability are mostly translated by the highest three Category sub-types which are Unit Shift, Structure Shift, and Intra-System Shift. For example, the datum 4 got the perfect final score of 3 is done by applying Structure Shift and make it included into the degree of high readability. As we can see that by applying shifts in the translation process, the text becomes more natural thus it will improves the degree of readability in the target language.

In conclusion, all types of Category Shift that are applied in Hudson & Rex *Flare of the Dog* English into Indonesian subtitles does affect the degree of readability in the target language. To comprehend the topic that being discussed and the message of the episode, the right translation is needed and translation shift plays important role for that. The purpose of those shifts is to transfer the text becomes natural or as close as possible with the target language. The more natural or the clearer the terms or expressions used, the target viewer are able to read and understand the text clearly. Thus, the result of translation in target language which is Bahasa Indonesia, will have high readability.

5.2 Suggestions

Based on the findings the researcher suggests that this study will be a good suggestion for:

5.2.1. Students

The researcher hopes that this study can be useful for English Department students to give more knowledge about the characteristics of Category Shift and its parts, as well as its implementation in the translation. Shift in translation will always occurs because shift exist to make the translation result becomes more natural. The more we find shift in a product of translation such as subtitles, the more the translation will be natural.

5.2.2. Translators

As the bridge that connects between the source language product and the target readers in the target language, it is the translator's job to transfer those products or messages from the source language into the target text by doing translation and must avoid misinterpretation of the messages at all cost. The researcher hopes that this study will be the reference or guidance for the translator, especially subtitlers, in translating the Category shift and how to implement it in the subtitles.

5.2.3. Other Researchers

This study is still not deep, so the researcher hopes that there will be further study in this field that will be deeper and have more details. This study only discussing the four sub-types of Category shift. While there is other type of translation shift that may rarely be studied in the field of translation like Level shift, the researcher hopes that this study can become a reference for other researchers that will conduct the similar studies in the future

